

NL

O Radiant Winter

een concert door twee koren

CantaMaas & Quartna

VRIJDAG 16 JANUARI 2026

20:00 UUR

H. WALBURGAKERK

AMBYERSTRAAT-NOORD 1, AMBY, MAASTRICHT

*Gratis toegang. Vrije gave welkom
Koffie/Thee en gebak na het concert*

onder leiding van de dirigenten
Aljoscha P.J. Ristow & Arno Kerkhof

Een avond vol Scandinavische, Britse, Oekraïense,
Oostenrijkse, Duitse, Amerikaanse en Franse
koormuziek van o.a. Bruckner, Nordqvist,
Praetorius, Beach, Arbeau, Berlioz, en Wood

Het heiligdom verstilt in zachte vrede,
de herfstse rumoer ligt ver achter ons beneden.
Een zilveren toon doorbreekt de tijd,
en zet de winterhartsflag vast en wijd.

De sopranen stijgen als sneeuw zo licht,
in kaarsenglans, een stralend wit gezicht.
Hun stemmen reiken naar het hoge gewelf,
als sterren gevangen in de nacht zelf.

De alten zoemen, warm en rond,
een fluwelen mantel, diep gegrond.
Daaronder rollen, donker en traag,
tenoren, bassen: aardse vraag.

Het is het gerommel van de ziel der grond,
waar adem één wordt, stil verbonden.
Een zichtbaar gebed in ijle kou,
dat opstijgt in een nevel van trouw.

Geen snaar, geen hamer, geen instrument
dat deze menselijke klank echt kent.
Geen toon zo puur, geen stem zo vrij
als samenklank van jij en mij.

Buiten ligt de wereld wit en stil,
geketend door vorst en avondkil.
Maar hier, waar het lied de schaduw breekt,
ontdooit het hart - door winterkoor geweekt.

De kamerkoren
CantaMaas
en
Quartna

zijn verheugd u vanavond te mogen verwelkomen bij
ons gezamenlijke optreden tijdens een speciaal
winterconcert in deze prachtige locatie.

Laat u meevoeren door de verstilde schoonheid van
de winter, bezongen in koormuziek uit verschillende
tijden en tradities. Op het programma staan naast
stukken uit verschillende landen werken van diverse
componisten - modern en oud - die de winterse sfeer
muzikaal tot leven brengen.

CantaMaas is in 2024 opgericht door dirigent **Aljoscha Ristow**.
Het is een jong kamerkoor van ongeveer twintig zangers,
bestaande uit een diverse groep studenten, academici en
andere muziekliefhebbers. We zingen een repertoire van
klassieke en traditionele muziek uit de hele wereld.

Het kamerkoor **Quartna**, onder leiding van **Arno Kerkhof**,
dankt zijn naam aan het zogenaamd 'Mestreechs Keteerke',
de in Maastricht geaccepteerde gewoonte om 15 minuten
later dan beoogd ergens aan te komen: kwart na! Quartna is
sinds de oprichting in 1983 uitgegroeid tot een gevestigde
naam in de regio Maastricht, en bestaat nu uit 25 zangers.

HET PROGRAMMA

CantaMaas

1. **O Radiant Dawn [Schots]**
James MacMillan (1959-)

6. **Shchedryk [Oekraïens]**
arr. Mykola Leontovych (1877-1921)

7. **Locus Iste [Oostenrijks]**
Anton Bruckner (1824-1896)

8. **Northern Lights [Noors]**
Ola Gjeilo (1978-)

12. **Entre le bœuf et l'âne gris [Frans]**
arr. François-Auguste Gevaert (1828-1908)

13. **Jul, Jul, Strålande Jul [Zweeds]**
Gustaf Nordqvist (1886-1949),
tekst van Edvard Evers (1853-1919)

14. **Twelve Days of Christmas [Engels]**
arr. Ian Humphries (1927-2012)

15. **Peace I Leave With You [Amerikaans]**
Amy Beach (1867-1944)

16. **Es ist ein Ros entsprungen [Duits]**

Blijf na het concert nog even napraten.

VAN VANAVOND

Quartna

2. **Belle qui tiens ma vie [Frans]**
Thoinot Arbeau (1520-1595)
3. **Gabriel's Message [Engels]**
arr. David Willcocks (1919-2015)
4. **Maria durch ein Dornwald ging [Duits]**
arr. Arno Kerkhof (1972-)
5. **A Virgin Most Pure [Engels]**
arr. Charles Wood (1866-1926)
9. **Ubi Caritas [Frans]**
Maurice Duruflé (1902-1986)
10. **L'adieu des bergers [Frans]**
Hector Berlioz (1803-1869)
11. **Singt, ihr lieben Christen all [Duits]**
arr. Michael Praetorius (1571-1621)

arr. Michael Praetorius (1571-1621) en Melchior Vulpus (1570-1615)

Er is koffiel/thee en cake te koop.

CantaMaas Zangers



(van links naar rechts)

Jenelle Rofe (tenor), **Irina Ioana Beznoiu** (sopraan), **Anna Carpendale** (alt), **Mara Graefer** (alt), **PJ van Mill** (bas), **Hannes Westermann** (tenor), **Angeline Wolters** (sopraan), **Manuel Petitjean** (bas), **Rene Duffourc** (bas), **Eszter Molnar** (alt), **Eline Kolk** (sopraan/alt), **Melie Foulloy** (sopraan), **Aljoscha P.J. Ristow** (dirigent), **Louisa Oryé** (sopraan), **Paulina Janik** (sopraan), **David Vierhout** (bas), **Joe Chin Dagoe** (bas), **Nya Muzsi** (alt), **Wei-Chih Liao** (tenor), **Teresa Biermann** (alt) en **Tina Ishak-Dagoe** (tenor)

Over de dirigent

Aljoscha Paulo Jonas Ristow (geboren in 1995) is een koordirigent, componist en muziektheoreticus, gevestigd in Maastricht. Hij studeerde compositie en muziektheorie in Bremen, Keulen en Amsterdam, en is sinds 2021 werkzaam als docent aan het Conservatorium Maastricht. Al van jongs af aan actief in koren, ontwikkelde hij niet alleen een omvangrijk oeuvre aan eigen koorcomposities, maar ook een passie voor koordirectie.



Deze werd verder gevormd door zijn deelname aan de gerenommeerde Kurt Thomas Cursus in Utrecht en zijn studies koordirectie bij Hans Leenders aan het Conservatorium Maastricht. Sinds 2024 is hij dirigent van het professionele vocale ensemble AaVokaSo (kort voor Aachener Vokalsolist*innen) in Aken en van het internationale kamerkoor CantaMaas in Maastricht.

Voor meer informatie, bezoek www.aljoscha-ristow.de

Quartna Zangers



(van links naar rechts)

Wim Schouten (tenor - gastzanger), **Jan Klerkx** (bas - gastzanger), **Marie-José Hassing** (alt), **Hans Akkerboom** (tenor - gastzanger), **Alex Peters** (tenor - gastzanger), **Jeroen Winkels** (tenor), **Jopie Remijn** (alt), **Lineke de Kruijf** (sopraan), **Nelly Kuijs** (alt - gastzanger), **Marleen Doensen** (alt), **Brigitte Le Normand** (alt), **Wilma Bollen** (sopraan), **Lia Harmsen** (alt), **Mariann van de Bogaert** (sopraan), **Marijke Berger** (sopraan), **Maria Kerckhoffs** (alt), **Tjitske Bakker** (sopraan), en **Jo Pasmans** (bas - gastzanger)

Zangers niet op de foto te zien:

Els Geelen (sopraan), **Michelle van Herten** (sopraan), **Maria Lemmens** (alt), **Marieke Smits** (sopraan), **Marlies Yedema** (alt), **Geer Hoppenbrouwers** (bas), and **Sjef Swaans** (bas).

Over de dirigent

Arno Kerkhof studeerde piano, orgel en kerkmuziek in Maastricht en orgel in Amsterdam bij Jacques van Oortmerssen, waar hij in 1999 cum laude afstudeerde. Hij won prijzen op internationale concoursen in Kotka (Finland) en Erfurt (Duitsland), waaronder onderscheidingen voor zijn Bach-interpretaties, en bouwde een internationale concertpraktijk op met regelmatige optredens in Helsinki, Thüringen, Italië, Denemarken, Roemenië, Nederland en België.



Als specialist van het Franse drukwindharmonium bracht hij meerdere cd's uit; in 2021 verscheen 'Sweelinck – organ works', opgenomen op zijn unieke orgel in 18e-eeuwse Venetiaanse stijl. Daarnaast is hij actief als dirigent-organist in Sittard en Valkenburg, dirigent van kamerkoor Quartna uit Maastricht, en docent piano aan muziekschool Schunck in Heerlen.

HARTELIJK DANK VOOR UW STEUN

Volg ons online op

CantaMaas

🌐 www.cantamaas.eu
✉ info@cantamaas.eu
📷 @CantaMaas
👤 @CantaMaas

Quartna

🌐 www.quartna.nl
✉ info@quartna.nl

DANKBETUIGING

Locatie, sociale media, reclame en promotie: Aljoscha Ristow,
David Vierhout, Anna Carpendale, Jenelle Rofe & Tina Ishak-Dagoe

Fotografie: Jenelle Rofe & Maliqa Suria AMF

Ontwerp van poster en programma: Tina Ishak-Dagoe

Nederlandse vertaling: David Vierhout

Taarten en versnaperingen: Anna Carpendale en leden van Quartna

O Radiant Dawn

James MacMillan

(born 1959)

O Radiant Dawn,
Splendour of eternal Light,
Sun of Justice:
come, shine on those who dwell
in darkness
and the shadow of death.

Isaiah had prophesied,
The people who walked in
darkness have seen a great
light;
Upon those who dwelt in the
land of gloom a light has
shone.
Amen.

O stralende dageraad,
pracht van het eeuwig Licht,
Zon van Gerechtigheid:
kom, schijn op hen die wonen in
duisternis
en in de schaduw van de dood.

Jesaja had voorspeld:
"Het volk dat in duisternis
wandelde heeft een groot licht
gezien;
over hen die in een land van
somerheid woonden is een
licht gaan stralen."
Amen.

Belle qui tiens ma vie

Thoinot Arbeau

(1520–1595)

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeux,
Qui m'as l'âme ravie
D'un sourire gracieux,
Viens tôt me secourir
Ou me faudra mourir.

Lief, jij houdt mij gevangen
Sinds ik je ogen zag.
Die mijn ziel verrukt
Door jouw gracieuze lach.
Help, kom mij redden
Of ik sterf van verdriet.

Pourquoi fuis-tu, mignarde,
Si je suis près de toi,
Quand tes yeux je regarde
Je me perds dedans moi,
Car tes perfections
Changent mes actions.

Tes beautés et ta grâce
Et tes divins propos
Ont échauffé la glace
Qui me gelait les os,
Et ont rempli mon cœur
D'une amoureuse ardeur.

Gabriel's Message

Trad., arr. **David Willcocks**

English text: Sabine Baring-Gould

The Angel Gabriel from heaven
came,
His wings as drifted snow, his
eyes as flame;
'All hail,' said he, 'thou lowly
maiden Mary,
Most highly favoured lady.'
Gloria!

'For known a blessed Mother
thou shalt be,
All generations laud and honour
thee,
Thy son shall be Emmanuel, by
seers foretold;
Most highly favoured lady.'
Gloria!

Waarom vlucht jij, mijn hartje
Als ik dichtbij je ben?
Kijkend in jouw ogen
Ken ik mezelf niet meer;
Want jij bent zo volmaakt
Dat ik in de war raak.

Jouw schoonheid en je gratie
En je goddelijke aanblik
Hebben het ijs doen smelten,
Dat mijn botten bevroor,
En hebben mijn hart vervuld
Van liefdevol vuur.

Vertaling A. Govaart

De engel Gabriël kwam
aangesneld
De vleugels sneeuw, de ogen
vurig fel.
Gegroet, sprak hij, Maria, meisje
zo gewoon
Hoogst uitverkoren vrouwe.
Gloria.

Jouw moederschap een zegen,
weet dat wel,
En alle mensen danken jou de
eeuwen door.
Jouw zoon, zo langverwacht,
Emmanuel,
Hoogst uitverkoren vrouwe.
Gloria.

Then gentle Mary meekly bowed
her head,
'To me be as it pleaseth God,'
she said,
'My soul shall laud and magnify
His holy name':
Most highly favoured lady.
Gloria!

Deemoedig boog Maria het
hoofd,
En zei: 'voor mij is goed wat God
bevalt.
Mijn ziel zingt hoog de Heer en
prijst zijn grote Naam.'
Hoogst uitverkoren vrouwe.
Gloria.

Of her, Emmanuel, the Christ,
was born
In Bethlehem, all on a Christmas
morn,
And Christian folk throughout
the world will ever say
'Most highly favoured lady.'
Gloria!

Emmanuel de redder bracht zij
voort
In Betlehem, die
kerstnacht,
Voor allen die geloven zal zij
altijd zijn
Hoogst uitverkoren vrouwe.
Gloria.

Maria durch ein Dornwald ging

Trad., arr.: Arno Kerkhof

Maria durch ein Dornwald ging,
Kyrie eleison.
Maria durch ein Dornwald ging,
der hat in sieben Jahrn kein Laub
getragen.
Jesus und Maria.

Maria liep door een doornbos,
Kyrie eleison.
Maria liep door een doornbos,
waar zeven jaar lang
geen bladeren waren gegroeid.
Jezus en Maria.

Was trug Maria unter ihrem
Herzen?
Kyrie eleison.
Ein kleines Kindlein ohne
Schmerzen,
das trug Maria unter ihrem
Herzen.
Jesus und Maria.

Wat droeg Maria onder haar
hart?
Kyrie eleison.
Een klein kindje, zonder
pijn,
dat droeg Maria onder haar
hart.
Jezus en Maria.

Da haben die Dornen Rosen
getragen,
Kyrie eleison.
Als das Kindlein durch den Wald
getragen,
da haben die Dornen Rosen
getragen.
Jesus und Maria.

Toen droegen de doornen
rozen,
Kyrie eleison.
Toen het kindje door het bos
werd gedragen,
droegen de doornen
rozen.
Jezus en Maria.

A virgin most pure

Trad., arr.: **Charles Wood**

A virgin most pure, as the
Prophets do tell,
Hath brought forth a baby, as it
hath befell,
To be our Redeemer from death,
hell and sin,
Which Adam's transgression
hath wrapped us in.

Een maagd, allerzuiverst, zoals
de profeten vertellen,
Heeft een kind gebaard, zo is het
gebeurd,
Om onze te verlossen van dood,
hel en zonde,
Waarin Adams overtreding ons
had gestort.

*Aye, and therefore be merry,
Rejoice and be merry,
Set sorrow aside;
Christ Jesus our Saviour was
born on this tide.*

*Ja, wees daarom vrolijk,
Verheug je en wees blij,
Leg het verdriet terzijde;
Christus Jezus, onze Verlosser, is
op deze dag geboren*

At Bethlehem Jewry a city there
was
Where Joseph and Mary
together did pass,
And there to be taxed, with
many one more,
For Cæsar commanded the same
should be so.

In Bethlehem in het Joodse
gebied was een stad,
Waar Jozef en Maria samen naar
toe trokken,
Om zich te laten inschrijven, met
vele anderen,
Want de keizer had bevolen dat
het zo moest zijn.

Then God sent an Angel from
Heaven so high,
To certain poor shepherds in
fields where they lie,
And bade them no longer in
sorrow to stay,
Because that our Saviour was
born on this day.

Then presently after the
shepherds did spy
A number of Angels that stood in
the sky;
Who joyfully talked, and sweetly
did sing,
To God be all glory, our Heavenly
King.

Toen zond God een engel uit de
hoge hemel,
Naar arme herders in de velden
waar zij lagen,
En gebod hen niet langer te
treuren,
Omdat onze Verlosser op deze
dag geboren was.

En kort daarna zagen de
herders
Een aantal engelen in de lucht
zweven;
Die vol vreugde spraken en
lieflijk zongen:
Aan God zij alle eer, onze
hemelse Koning.

Shchedryk

Trad., arr. **Mykola Leontovych**

Shchedryk, shchedryk,
shchedrivochka,
Pryletila lastivochka,
Stala sobi shchebetaty,
Hospodaria vyklykaty:
Vyidy, vyidy,
hospodariu,
Podyvysia na kosharu,
Tam ovechky pokotylys,
A yahnychky narodylys.
V tebe tovar ves khoroshyi,
Budesh maty mirku hroshei,
Khoch ne hroshei, to polova,
V tebe zhinka chornobrova,
Khoch ne hroshei, to polova.
V tebe zhinka chornobrova.

Overvloedige avond,
overvloedige avond!
Een zwaluw vloog naar de boer,
En begon te tjilpen vrolijk:
"Kom tevoorschijn, beste heer,
Kijk eens naar je schapen, hier!
Daar liggen schapen, groot en
klein,
Lammetjes zijn geboren klein.
Al je vee is gezond en blij,
Rijkdom komt dit jaar voorbij!
Heb je geen geld, dan is er stro,
En een vrouw met donkere
wenkbrauw zo.
Al je vee is gezond en blij,
Rijkdom komt dit jaar voorbij!"

Locus iste

Anton Bruckner
(1824–1896)

Locus iste a Deo factus est,
inaestimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.

Deze plaats is door God gemaakt,
Onschatbaar sacrament;
Het is onberispelijk.

Northern Lights

Ola Gjeilo

(born 1978)

Pulchra es amica mea,
suavis et decora filia/sicut
Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies
ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

Ubi Caritas

Maurice Duruflé

(1902–1986)

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor.
Exsultemus et in ipso
jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum
vivum.
Et ex corde diligamus nos
sincero.
Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Amen.

Je bent prachtig, mijn vriendin,
Zoet en mooi als Jerusalem,
Ontzagwekkend als een leger in
slagorde,
Wend je ogen van mij af
Want ze hebben mij doen
vluchten.

Waar vriendschap heerst en
liefde, daar is God.
Christus' liefde heeft ons tot
eenheid gebracht.
Laat ons juichen en blij zijn in
Hem.
Laat ons vrezen en beminnen de
levende God.
En elkaar van harte
liefhebben.
Waar vriendschap heerst en
liefde, daar is God.

Amen.

L'Adieu des bergers a la sainte famille

Hector Berlioz

(1803–1869)

Il s'en va loin de la terre
Ou dans l'étable il vit
le jour,
De son père et de sa mère.
Qu'il reste le constant amour !
Qu'il grandisse, qu'il
prospère
Et qu'il soit bon père a
son tour.

Oncques si, chez l'idolâtre,
Il vient à sentir le malheur,
Fuyant la terre
marâtre,
Chez nous qu'il revienne au
bonheur.
Que la pauvreté du
pâtre
Reste toujours chère à son cœur.

Cher enfant, Dieu te bénisse!
Dieu vous bénisse, heureux
époux.
Que jamais de l'injustice vous
ne puissiez sentir les
coups.
Qu'un bon ange vous avertisse
Des dangers planant sur
vous.

Hij vertrekt ver weg uit het land
Waar hij in een stal het
levenslicht zag.
Moge hij altijd de liefde van zijn
vader en moeder ervaren.
Laat hem groeien, laat hem
voorspoed kennen,
En laat hem op zijn beurt een
goede vader worden.

En als hij ooit bij de afgoden-
dienaar onheil voelt naderen,
Laat hem dan vluchten uit het
stiefmoederlijke land
En terugkeren naar het geluk bij
ons.
Moge het eenvoudige leven van
de herder
Hem altijd na aan het hart liggen.

Lief kind, moge God je zegenen
En moge God u, gelukkig
echtpaar, zegenen.
Mogen de slagen der
onrechtvaardigheid u nooit
treffen.
Moge een engel u waarschuwen
voor de gevaren die op u
afkomen.

Singt, Ihr Lieben Christen All

Michael Praetorius

(1571–1621)

Singt, ihr lieben Christen all,
laßt euch hörn mit großem
Schall,
habet Fried und Wohlgefall.
Erschienen ist der heilige Christ,
der Jungfrau Kind Maria.
Gott ist heut ein Mensch geboren,
wie das ist gesagt zu vorn durch
Gabriel.
Heuten er erschienen ist,
der heilige Christ in Israel,
von Maria säuberlich,
elendiglich:
Groß ist sein herrlicher Nam,
Immanuel,
wie das hat verkündt der Engel
Gabriel.

Zing, alle geliefde christenen,
Laat jullie stem luid en duidelijk
horen,
Heb vrede en welzijn.
De heilige Christus is verschenen,
Het kind van de Maagd Maria.
Vandaag is God als mens
geboren,
Zoals voorspeld door Gabriël.
Vandaag is hij verschenen,
De heilige Christus in Israël,
Door de zuivere, eenvoudige
Maria:
Groot is zijn glorierijke naam,
Immanuel,
Zoals de engel Gabriël
aankondigde.

Entre le bœuf et l'âne gris

Trad., arr. **François-Auguste**

Gevaert

Entre le bœuf et l'âne gris
dort, dort, dort le petit fils.

*Mille anges divins,
mille séraphins
(Enfant divin)
volent à l'entour de ce grand
dieu d'amour.
(Roi des anges, dors !)*

Tussen de os en de grijze ezel
slaapt, slaapt, slaapt het kleine
kind.

*Duizend engelen uit de hemel,
duizend serafijnen
(Godelijk kind)
zweven rond deze grote God van
liefde.
(Koning der engelen, slaap zacht!)*

Entre les roses et les lys ...

Tussen de rozen en de lelies ...

Entre les pastoureaux jolis ...

Te midden van de vriendelijke
herders ...

Jul, jul, strålande jul

Gustaf Nordqvist

(1886–1949)

Jul, jul, strålande jul,
Glans över vita skogar,
Himmelens kronor med
gnistrande ljus,
Glimmande bågar i alla Guds
hus,
Psalm, som är sjungen från tid
till tid,
Eviga längtan till ljus och
frid!
Jul, jul, strålande jul,
Glans över vita skogar!

Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
Över stridernas blod och
larm,
Över all suckan ur
människobarm,
Över de släkten som gå
till ro,
över de ungas dagande
bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!

Kerst, Kerst, stralende kerst,
Licht over witte wouden,
Hemelkransen fonk'lend en
klaar,
Bogen glanzen in Gods huizen
daar.
Keer op keer gezongen, de
psalm,
Eeuwig verlangen naar licht,
vrede en kalm.
Kerst, kerst, stralende kerst,
Licht over witte wouden,

Kom, kom, gezegende kerst,
Spreid uw witte vleugels uit:
Over strijdende mensen en hun
pijn,
Over de zuchten van het
menselijk zijn,
Over families op zoek naar
rust,
Over jongeren hun huizen
knus.
Kom, kom, gezegende kerst,
Spreid uw witte vleugels uit.

Twelve Days of Christmas

Trad., arr. Ian Humphris

On the 1st / 2nd / 3rd / ... / 12th
day of Christmas, my true love
sent to me:

Twelve pipers piping,
Eleven lords a-leaping,
Ten drummers drumming,
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five golden rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle-doves,
And a Partridge in a pear tree.

Peace I leave with you

Amy Beach
(1867–1944)

Peace I leave with you,
My peace I give unto you.

Not as the world giveth give I
unto you.
Let not your heart be troubled.

Op de 1e / 2e / 3e / ... / 12e
Kerstdag stuurde mijn geliefde
mij:

Twaalf doedelzakspelers,
Elf springende heren,
Tien drummers,
Negen dansende dames,
Acht melkende meisjes,
Zeven zwemmende zwanen,
Zes leggende ganzen,
Vijf gouden ringen,
Vier zingende vogels,
Drie Franse kippen,
Twee tortelduiven,
En een patrijs in een perenboom.

Vrede laat ik u na.
Mijn vrede geef ik u.

Niet zoals de wereld die geeft,
geef ik die u.
Laat uw hart niet verontrust zijn.

Es ist ein Ros entsprungen

Michaël Praetorius (1571–1621)

en kanonversie: **Melchior**

Vulpius (c. 1570–1615)

Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art.
Und hat ein Blümlein
bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Isaias sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welches uns selig macht.

Das Blümelein, so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

Een roos is ontsproten
uit een tere wortel fijn,
zoals de ouden ons bezongen,
uit Jesse kwam de lijn,
en bracht een klein bloempje
voort,
midden in de koude winter,
om middernacht.

Het roosje dat ik bedoel,
Waarvan Jesaja sprak,
Is Maria, zuiver en heel,
Die ons het bloempje bracht.
Uit Gods eeuwig plan
Heeft zij een Kind gebaard,
Dat ons zalig maken kan.

Het bloempje, zo klein,
Ruikt zo zoet voor ons,
Met zijn stralend schijn,
Verdrijft de duisternis.
Ware mens en ware God;
Helpt ons uit alle pijn,
Redt ons van zonde en dood.